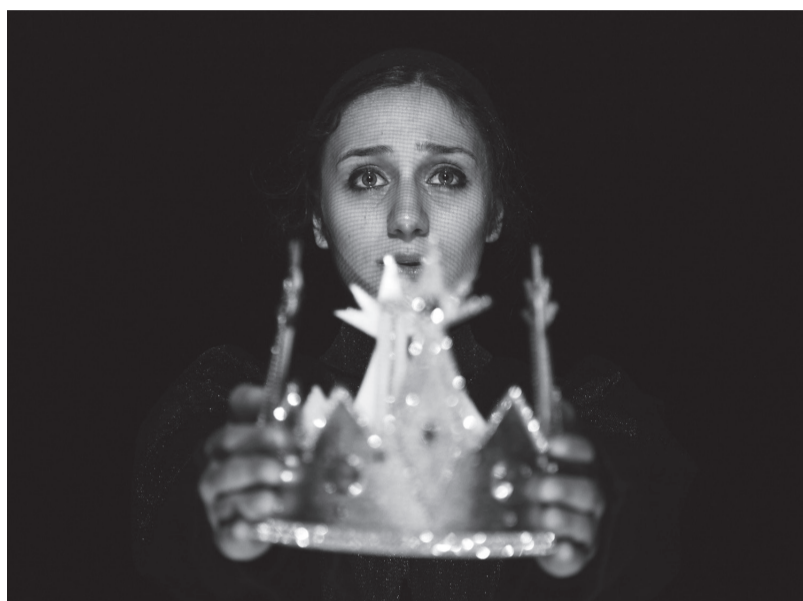


به ایران خوش آمدید



Medea - Fariborz Karimi © Amirhossein Shojaei

WELCOME TO IRAN

FOCUS ON PERFORMING ARTS

15 – 18 MAR. '18

nl De nood aan kunst is groot in Iran. De levendige theaterscene barst er uit haar voegen en privézaaltjes schieten als paddenstoelen uit de grond in Teheran. Voor veel Iraniërs is theater een onvoorwaardelijk middel om te groeien en te bezinnen over de status quo. Dat merk je in de **stukken van de jonge garde** die opvallend vaak hun persoonlijke geschiedenis linken aan die van hun land. Van 15 tot 18 maart haalt BOZAR enkele **opmerkelijke Iraanse theatermakers** naar Brussel. Kom ontdekken wat er broeit en bruist in de Perzische podiumkunst van vandaag!

Wist je dat we **overheerlijke Iraanse specialiteiten** zullen serveren voor en na elke voorstelling? Laat de smaken je in de stemming brengen voor de voorstelling, of geniet nog even na met een smakelijke afsluiter.

fr L'Iran a vraiment besoin d'art. La scène théâtrale, bien vivante, a le vent en poupe et les salles privées poussent comme des champignons à Téhéran. Pour beaucoup d'Iraniens, le théâtre est un moyen très simple de développement personnel et de réflexion sur le statu quo, comme le montrent très bien **les pièces des représentants de la jeune garde** qui, étonnamment souvent, font le lien entre leur vécu et l'histoire de leur pays. Du 15 au 18 mars, BOZAR invite à Bruxelles **quelques metteurs en scène iraniens remarquables**. L'occasion de découvrir la scène théâtrale iranienne contemporaine !

Nous servons de **délicieuses spécialités iraniennes** avant et après chaque représentation. Laissez-vous porter par leurs saveurs pour vous mettre dans une ambiance iranienne avant le spectacle ou pour accompagner vos discussions à son issue.

en Art is vital in the Republic of Iran. The lively theatre scene is bursting at the seams and private theatres are popping up everywhere. Many Iranians consider the theatre an unconditional path to growth, a place where they can reflect on the status quo. You can see why in **the plays of the younger generation**, who often tend to link their personal history to that of their country. From 15 until 18 March, BOZAR has invited **several innovative Iranian theatre producers and playwrights** to Brussels. Find out more about the buzzing performing arts scene in today's Iran!

Did you know that we will be serving **delicious Iranian specialties** before and after each performance? Have a taste before the show to get yourself in the mood, or enjoy some Iranian delicacies afterwards while reminiscing about the play.

PROGRAMME

15.03

Don · Jeu · Thu

20:00 · Hall M

**Pink Cloud (Hassan Madjooni -
Leev Theatre Group)**

16.03

Vrij · Ven · Fri

18:00 · Terarken

Video Call 2 (Pantea Armanfar)

20:00 · Studio

**Special Relativity (Samaneh
Zandinejad - Madreseh Theater Group)**

20:00 · Terarken

Video Call 2 (Pantea Armanfar)

21:00 · Hall M

**Flight N°745 (Marjan
Poorgholamhossein - Poupe Theater)**

17.03

Zat · Sam · Sat

18:00 · Studio

**Special Relativity (Samaneh Zandinejad
- Madreseh Theater Group)**

19:00 · Terarken

Video Call 2 (Pantea Armanfar)

20:00 · Hall M

**Flight N°745 (Marjan
Poorgholamhossein - Poupe Theater)**

21:00 · Studio

**Medea (Fariborz Karimi - Bohemi
Theater Group)**

18.03

Zon · Dim · Sun

15:30 · Terarken

Video Call 2 (Pantea Armanfar)

17:00 · Studio

Chante avec moi (Afsaneh Noori)

19:00 · Studio

**Medea (Fariborz Karimi - Bohemi
Theater Group)**

20:00 · Hall M

**Pink Cloud (Hassan Madjooni -
Leev Theatre Group)**

15 & 18.03 – 20:00 - Hall M

PINK CLOUD**Hassan Madjooni - Leev Theatre Group**

40 min.

Language: Persian

Surtitles: French, Dutch



© DR · GR

nl *Pink Cloud* vertelt het verhaal van een jongeman, van huisarrest tot dienstplicht. En van dienstplicht tot frontsoldaat. Van frontsoldaat tot in vijandelijk gebied. Van vijandelijk gebied tot onder de grond. En van onder de grond tot in een roze wolk. In dit stuk van Hassan Madjooni sluimert een spitsvondige maatschappijkritiek die scherp wordt uitgelicht door de minimale scenografie en uitgebeende dramaturgie – het signatuur van de Leev Theatre Group.

fr *Pink Cloud* raconte l'histoire d'un jeune homme. De son assignation à résidence à son service militaire. Du front au territoire ennemi. Du territoire ennemi à dix pieds sous terre. De dix pieds sous terre à un nuage rose. Cette pièce de Hassan Madjooni présente une critique subtile de la société, portée par une scénographie minimaliste et une dramaturgie épurée – la signature du Leev Theatre Group.

en *Pink Cloud* tells the tale of a young man, from house arrest to military service, from military service to military frontier, military frontier to enemy territory, enemy territory to under the ground and, finally, from under the ground to a pink cloud. The ingenious undercurrent of social criticism is palpable in this production by Hassan Madjooni. The minimalist staging and the pared down dramaturgy – which are so typical of the Leev Theatre Group's signature style – only serve to accentuate it.

Hassan Madjooni, director
Pouya Pouramin, sound design, actor
Olka Hedayat, actress
Keyvan Sarreshteh, text, actor
Shylan Ashayeri, assistant
Homa Sadatian, puppet-maker
Ali Shirkhodaei, technician

16.03 - 21:00 & 17.03 - 20:00 - Hall M
FLIGHT N°745
Marjan Poorgholamhossein -
Poupe Theater

40 min.
Language: Persian
Surtitles: French, Dutch



© Golnoosh Taheri

Marjan Poorgholamhossein, director, actress
Bita Baharloo, puppeteer
Golnoosh Taheri, puppeteer
Sina Rashidi Rezaei, cameraman
Hanieh Akbari Mousavi, sound designer
Negin Behzad, assistant

nl Deze voorstelling schrijft zich in binnen de Perzische traditie van poppen- en objectentheater. Een Iraanse vrouw neemt het woord. Als kind vluchtte ze uit Iran tijdens de oorlog met Irak. Terug in het land van haar vroege jeugd probeert ze voorzichtig de herinneringen te reconstrueren die ze dacht te zijn vergeten. Marjan Poorgholamhossein, de regisseuse van het stuk, neemt afstand van het verhaal door haar hoofdpersonage op te voeren als marionet in een minireplica van een legendarische straat in Teheran. Een afstand die merkwaardig genoeg verdwijnt zodra de lichten in de zaal worden gedoofd.

fr Cette représentation contemporaine s'inscrit dans la tradition persane du théâtre de marionnettes et d'objets. Enfant, une femme a fui l'Iran lors de la guerre contre l'Irak. Une Iranienne prend la parole. De retour au pays qui l'a vue naître, elle tente prudemment de reconstruire des souvenirs qu'elle croyait oubliés. Marjan Poorgholamhossein, metteuse en scène de la pièce, se distancie de l'histoire en faisant jouer le personnage principal par une marionnette, dans une réplique miniature d'une célèbre rue de Téhéran - mais la distance disparaît une fois les lumières de la salle éteintes.

en This contemporary production is inspired by the Persian tradition of the puppet and object theatre. The narrator is an Iranian woman, who fled her homeland as a child. Back in the country of her early childhood she tries to carefully reconstruct the memories which she thought she had forgotten. The play's director Marjan Poorgholamhossein chooses to create a distance between the audience and the narrative by inserting her main character in a mini replica of a legendary Tehrani street, much like a puppet. Oddly enough, the distance is completely effaced as soon as the house lights are switched off.

16.03 - 20:00 & 17.03 - 18:00 - Studio
SPECIAL RELATIVITY
Samaneh Zandinejad -
Madreseh Theater Group

35 min.
Language: Persian
Surtitles: French, Dutch



© Maryam Deyhoul

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Bahar Katoози, text, actress
Samaneh Zandinejad, director
Hessam Nourani, video
Ali Shirkhodaei, video, technical director
Pierre Reis, tour management

nl In *Special Relativity* speelt Bahar Katoози een vrouw die haar affaire met een universiteitsprofessor bekijkt door het prisma van de kwantumfysica. "Bestaan zwarte gaten op de bodem van de oceaan en zo ja, is het mogelijk eraan te ontsnappen, mocht je erin verstrikt geraken?" Via de wetenschap tracht ze haar liaison te begrijpen. Ratio botst op een gevoel dat niet valt te theoretiseren. Paniek? Vertwijfeling? Haar verhaal eindigt met het verdwijnen van vlucht MH370 van Malaysia Airlines.

fr Dans *Special Relativity*, Bahar Katoози interprète le rôle d'une femme qui analyse sa liaison avec un professeur d'université à travers le prisme de la physique quantique. Existe-t-il des trous noirs au fond de l'océan et si oui, est-il possible de leur échapper un fois que l'on est prisonnier de leur force d'attraction ? À l'aide de concepts scientifiques, elle tente de comprendre leur histoire. Mais la raison se confronte à un sentiment impossible à théoriser. La panique ? Le doute ? Son histoire se termine par la disparition du vol MH370 de Malaysia Airlines.

en In *Special Relativity*, Bahar Katoози takes on the role of a woman who examines her affair with a university professor through the prism of quantum physics. "Do black holes exist on the ocean floor and if they do, can you escape from them should you be engulfed by one?". She uses science in an attempt to understand her liaison. Any attempt to reasonably explain it however is frustrated by a feeling that cannot be condensed in a theory. Panic? Doubt? Her story ends with the disappearance of Malaysia Airlines Flight MH370.

17.03 - 21:00 & 18.03 - 19:00 - Studio

MEDEA

Fariborz Karimi - Bohemi Theater Group

40 min.
Language: Persian
Surtitles: French, Dutch



© Amirhossein Shojaei

Fariborz Karimi, text, director
Ava Darvishi, actress
Kasra Pashaie Ghalichi, sound, music
Navid Fayaz Dobakhshari, technician, assistant video
Pantea Armanfar, video
Nasrin Khorrami, costumes
Mostafa Moradiyan, set design
Arezoo Khazanbeik, assistant set design
Parnaz Karimi, graphics

nl Een jonge actrice kruipt in de huid van Euripides' Medea. Ze wordt verliefd op een Poolse man en laat haar carrière achter om hem naar zijn thuisland te volgen. Daar zal haar leven tragische parallellen vertonen met het verhaal van de mythologische moordenaress. Medea (gebaseerd op Medea van Euripides) van Fariborz Karimi is een beklijvende variatie op een van de hartverscheurendste stukken uit de theatergeschiedenis.

fr Une jeune comédienne entre dans la peau de la Médée d'Euripide. Amoureuse d'un Polonais, elle abandonne sa carrière pour vivre avec lui en Pologne. Sa vie présentera dès lors d'étranges parallèles avec le récit tragique du personnage mythologique qu'elle incarnait. Medea (basé sur la Médée d'Euripide) de Fariborz Karimi est une variation marquante de l'une des pièces les plus dramatiques de l'histoire du théâtre.

en A young actress takes on the role of Euripides' Medea. She falls for a Polish man and decides to follow him to his native country, leaving her career behind. In Poland her life will develop unsettling parallels with that of the mythological sorceress. Medea (based on the Medea by Euripides) by Fariborz Karimi is a haunting variation on one of the most heart-wrenching plays in the history of theatre.

16.03 - 18:00 & 20:00, 17.03 - 19:00 & 18.03 - 15:30 - Terarken

VIDEO CALL 2

Pantea Armanfar

45 min.
Language: Persian
Surtitles: English



Pantea Armanfar, director
Parsa Jamshidi, computer programmer, sound designer
Kasra Pashaie Ghalichi, sound designer with special thanks to Houra Kadivar and Margo Munro Kerr

nl Ramin en Ava zitten al jaren in een langaafstandrelatie. Een virtuele relatie, mee met haar tijd, maar in het leven van alledag begrenst en verandert het virtuele aspect de aard van de verhouding. Ramin en Ava zijn gefrustreerd door deze onvermijdelijke wending en proberen dat wat hen bindt, te vrijwaren. Deze performance zet hun langaafstandsgesprekken tussen twee continenten neer in een boeiend klank- en beeldspel. Pantea Armanfar mixt graag bestaande media om haar verhalen op nieuwe manieren te vertellen. Daarnaast experimenteert ze met theater, fotografie en film.

fr Ramin et Ava entretiennent depuis des années une relation à distance. De tels liens virtuels constituent un signe de notre époque mais le contexte quotidien limite et change la nature de leurs rapports. Frustrés par ce changement inévitable, ils tentent de les préserver. Cette performance met en scène leur relation à travers les continents grâce à une combinaison unique de sons et d'images. Se consacrant principalement à la combinaison des médias existants dans le but de raconter des histoires d'une manière innovante, Pantea Armanfar a déjà expérimenté le théâtre, la photographie et la réalisation de films.

en Ramin and Ava have been in a long distance relationship for years. Such virtual relationships are a sign of our time, but in an everyday context, being virtual limits and changes the nature of the relationship. Ramin and Ava, frustrated by this inevitable change, try to preserve their relationship. In this performance, through a combination of sound and image, you can observe this pictorial relationship carried out across continents. Pantea Armanfar is an artist who is mainly interested in the combination of existing media in order to tell stories in new ways. She has experimented in theatre, photography and film-making.

18.03 - 17:00 - Studio
CHANTE AVEC MOI
Afsaneh Noori

100 min.
Language: French
Surtitles: Persian, English



Afsaneh Noori, text, director
Janet Avanesian, actress
Haleh Chinikar, assistant
Mohammadamin Zamani, technician
Rodrigue Nardone, music

nl *Chante avec moi* heeft het over het plotse verlies van een naaste. Op de planken wordt het verhaal van Afsaneh Noori verteld door een actrice die zelf nooit werd getekend door zo'n traumatische gebeurtenis. Op het scherm vertellen vrouwen en mannen van diverse afkomst en culturen wat ze hebben meegemaakt en wat ze nog steeds ervaren nadat iemand uit hun omgeving werd weggerukt.

Afsaneh Noori is een Iraanse regisseuse en toneelschrijfster die sinds 2013 in Brussel woont. Met *Chante avec moi* stelt ze haar eerste Belgische creatie voor.

fr Dans le spectacle *Chante avec moi*, nous parlons tous d'une blessure commune : la perte soudaine d'un(e) proche. Sur la scène une comédienne raconte l'histoire d'Afsaneh Noori. Et sur l'écran, des femmes et des hommes de différentes origines et cultures parlent également de ce qu'ils ont vécu et vivent toujours après une perte brutale.

Afsaneh Noori est une metteuse en scène et dramaturge iranienne habitant depuis 2013 à Bruxelles. Avec *Chante avec moi*, elle présente sa première création belge.

en In *Chante avec moi*, we are all talking about a common wound: the sudden loss of a loved one. On stage, an actress who has never had such a traumatic experience tells Afsaneh Noori's tale. And on screen, men and women from different backgrounds and cultures speak of what they have experienced and continue to experience after a sudden loss.

The Iranian director and playwright Afsaneh Noori has lived in Brussels since 2013. *Chante avec moi* is her first Belgian production.

Special thanks to Mr Mehdi Shafiee, general manager Dramatic Arts Center of Iran, Mr Saeed Asadi, director international relations Dramatic Arts Center, Sepehr Sharifzadeh, project coordinator, and Amin Zamani, adviser.

Production: Dramatic Arts Center (Tehran)

Dramatic Arts Center
کانون تئاتر و سینما
دراماتیک آرتس سنتر